



Course syllabus

Faculty of Arts and Humanities

Department of Languages

4TY500 Praktik i facköversättning, 30 högskolepoäng

Internship in Non-fiction Translation, 30 credits

Main field of study

German

Subject Group

German

Level of classification

Second Level

Progression

A1F

Date of Ratification

Approved by Faculty of Arts and Humanities 2018-01-15

The course syllabus is valid from autumn semester 2018

Prerequisites

Non-fiction Translation Master Programme between English/ French/German/Spanish and Swedish, 60 credits, with a specialisation in German, or the equivalent.

Objectives

Intended learning outcomes for the course as a whole

After completing the course, the student should be able to:

- account for and apply knowledge and skills in translation theory, contrastive theory and corpus-based methods,
- in speech and writing account for experiences, knowledge and common work tasks and methods at their internship,
- critically review the field of work of the internship workplace on the basis of translation theory.

Module 1. Translation theory and methods, 10 credits

After completing the module, the student should be able to:

- account for the theoretical basis of corpus-based translation studies,
- apply technical tools for corpus-based translation studies,
- independently conduct and present a limited, quantitative corpus study.

Module 2. Internship, 20 credits

After completing the module, the student should be able to:

- work independently in translation or some related field at their internship workplace

- workplace,
- in speech and writing reflect on the ways in which the programme corresponds to the competences demanded on the market,
- in speech and writing account for the organisation, working conditions and management of their internship workplace,
- account for how their theoretical knowledge has been applied in practical work,
- formulate and critically review issues related to translation studies on the basis of practical work and theory.

Content

In this course students develop their knowledge of translation theory. They practise using various methods to be able to conduct independent, quantitative translation studies.

The internship is conducted at a workplace related to the subject. The student is responsible for finding a workplace for the internship. During the internship, the student participates in translation-related work at a workplace, at both general and detailed levels. The students practise working independently and in cooperation with others within the field. During the internship, the students apply their theoretical knowledge.

Attendance is compulsory in the campus meetings in module 1 and in the examination seminar in module 2.

The course consists of two modules:

Module 1. Translation theory and methods, 10 credits

In this module students develop their knowledge and skills in translation theory and methods. They also develop their abilities to analyse translations and contrastive differences between German and Swedish. Quantitative, corpus-based methods are especially emphasised.

Module 2. Internship, 20 credits

The internship is conducted at a translation company, a public authority with their own independent translation department, or the equivalent. Work tasks may include translation, language review, proofreading or project management. The student and the supervisor establish a plan for the internship. During the course, the student participates actively in common work tasks and writes a report including a critical analysis of the field of work. The students practise working independently and in cooperation with others within the field.

Type of Instruction

In module 1, teaching is delivered in the form of lectures, exercises and assignments through the university's online learning platform. Physical meetings are included. In module 2, teaching is delivered in the form of supervision and an internship in which the student participates actively in daily work and writes an internship report.

Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

In order to receive the grade of Pass, the student must achieve the objectives. Grading criteria for the grade of Pass with Distinction will be specified when the course starts.

Module 1 is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG). Module 1 is examined through written assignments and a final, major assignment written in German.

Module 2 is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G). Module 2 is examined through an oral and written presentation in German of the internship.

In order to receive the grade of Pass with Distinction, the student must have received the grade of Pass with Distinction in module 1

For students who do not pass the first examinations, retake examinations are provided in accordance with local regulations at the university.

For students who do not pass the internship (module 2), only one retake examination is provided.

Course Evaluation

At the end of the course, a course evaluation is conducted. Results and analysis of the course evaluation are communicated to the students who have taken the course and the students who are taking the course when it is offered the next time. The evaluation is anonymous. The course evaluation is filed according to departmental regulations.

Required Reading and Additional Study Material

Module 1. Translation theory and methods, 10 credits

Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*. Amsterdam: Rodopi. 138 p.

Material provided by the department. 500 p.

Module 2. Internship, 20 credits

Material provided by the department. 100 p.